

التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته في تعلم اللغة العربية

الأطروحة

لإكمال الحصول على تمام الدراسة في كلية التربية والتعليم

الباحثة:

نوفيرا جاتي ورياننجروم

رقم: ١٦١١٠٢٠٢٢٧

قسم تعليم اللغة العربية



كلية التربية و التعليم

الجامعة الإسلامية رادن انتان لانبونج

سنة ٢٠٢٠ م / ١٤٤٢ هـ

التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته في تعلم اللغة العربية

الأطروحة

لإكمال الحصول على تمام الدراسة في كلية التربية والتعليم

الباحثة:

نوفيرا جاتي ورياننجروم

رقم: ١٦١١٠٢٠٢٢٧

قسم تعليم اللغة العربية

المرشد الأول : الدكتور ذو الحنان الماجستير

المرشد الثاني : الدكتور أحمد إقبال هـ.س الماجستير

كلية التربية و التعليم

الجامعة الإسلامية رادن انتان لانبونج

سنة ٢٠٢٠ م / ١٤٤٢ هـ

ملخص البحث

التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته في تعلم اللغة العربية

الباحثة:

نوفيرا جاتي ورياننجروم

التحليل التقابلي هو مصطلح في تعلم اللغة للمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة. الغرض من هذا التحليل المقارن هو البحث عن عناصر التشابه والاختلاف بين اللغتين من حيث علم الأصوات. يمكن إجراء التحليل التقابلي للصوتيات العربية والإندونيسية من خلال مقارنة صوتين لغتين ، مثل الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، أو من خلال ظواهر الصوت لتحديد ما هو موجود في اللغتين ، من حيث أوجه التشابه والاختلاف.

هذا النوع من البحث هو بحث المكتبة (*Library Research*). فإن الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي التحليل التباين اللغوي ، وتحديدًا لوصف الصوتيات العربية والصوتيات الإندونيسية ، لمقارنة أنظمة الصوتيات في اللغتين ، لاهتمام الصعوبات التي سيواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية ، واختيار المواد التعليمية وترتيب إلقاء المواد التعليمية .

ركزت هذه الدراسة على الحروف المتحركة والصوتيات الساكنة باللغتين العربية والإندونيسية. تهدف هذه الدراسة إلى وصف الصوتيات العربية والإندونيسية ، وتحليل أوجه التشابه والاختلاف ، والتنبؤ بالصعوبات وإيجاد الحلول. تم إجراء هذا البحث بمقارنة اللغتين ثم البحث عن أوجه الشبه والاختلاف بينهما. تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود العديد من أوجه التشابه والاختلاف في الأصوات الصوتية باللغتين العربية والإندونيسية ، سواء من حيث مكان إصدار الأصوات (مخرج الحروف) أو من حيث خصائصها.

الكلمات المفتاحية: التحليل التقابلي ، الصوتيات العربية ، اللغة الإندونيسية ، الطريقة



KEMENTERIAN AGAMA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35131 Telp(0721)703278

موافقة

موضوع البحث : التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته

في تعلم اللغة العربية

إسم الباحثة : نوفيلا جاتي وريانتجروم

رقم القيد : ١٦١١٠٢٠٢٢٧

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتور أحمد إقبال ه.س ، الماجستير

الأستاذ الدكتور ذو الحنان ، الماجستير

رقم التوظيف :

١٩٦٧.٩٢٤١٩٩٦.٣٠.٠١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢.٥١٥١٩٩٧.٣٢.٠٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35131 Telp(0721)703278

تصديق

تمت الرسالة العلمية " التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية ووتأثيراته في تعلم اللغة العربية " التي كتبها الطالبة : نوفيرا جاتي وريانجروم برقم القيد: ١٦١١٠٢٠٢٢٧ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتن الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الأربعاء في التاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠٢٠ م.
لجنة المناقشة:

(.....)

(.....)

(.....)

(.....)

(.....)

(.....)

1. الرئيس المناقش : الدكتورة أمي هجرية, الماجستير

2. السكرتيرة : الدكتور إروان داني, الماجستي

3. المناقش الأول : الدكتور أحمد بوخاري مسلم, الماجستير

4. المناقش الثاني : الدكتور ذو الحنان, الماجستير

5. المناقشة الثالثة : الدكتور احمد إقبال ه.س, الماجستير



عميدة كلية التربية و التعليم

الاستاذة الدكتورة الحاجة نيرفي

الرقم التوظيف : ١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٣٢٠٠٢

شعار

..... فَأَنشُرُوهُ يُرَفِّعَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

Artinya : “.....Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman diantara kamu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat (Q.S. Al-Mujadalah : 11)

العروض

الحمد لله رب العالمين ، أشكر الله سبحانه وتعالى الذي سهل أموري علي إكمال هذه الأطروحة. والصلاة والسلام على حبيبنا المحبوب محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم. أما بعد. أخصص هذه الأطروحة ل:

١. أبي تري وريانتو المحبوب وأمي المحبوبة ، جاتي فوجي أستوتي ، لتوفيري الحماسة والدعم والدعاء الذي لا يقفو الارشادات والتوجيهات بلا انقطاع ، والمحبة الوفيرة منهما خصوصا للباحثة.

٢. أخي الصغير المحبوب فردانتو ريزال سافوترا ، وكذلك عائلتي الممتدة أينما كانوا. بفضل الدعاء والدعم والتحفيز والتشجيع حتى تتمكن الباحثة إكمال هذه الأطروحة.

٣. الجامعة الإسلامية رادن انتان لانبونجأينماتدرسالباحثة ، عسى أن تكون في المستقبل ناجحة و منفعة للمجتمع الإسلامي.

٤. لمن يكون مخلصاً دائماً للباحثة، يعتني به عندما يكون مريضاً ، يقدم التشجيع ويدعو الله لي دائماً، هو الذي حاضر كيفما كنت صعباً أو سعيداً ، بألوف الشكر على الدعمو الحماسة و حبه ، حتى تكون هذه الأطروحة.

٥. أصدقاء في كلية التربية و التعليم من قسم اللغة العربية ٢٠١٦.

السيرة الشخصية

ولدت نوفيرا جاتي وورياننجروم في بندر ساكتي ، مقاطعة تيروسان نيليكى ، وسط
ريجنسى في ٢٠ نوفمبر ١٩٩٩. البنت الأولى لشقيقين ، من الزوجين تري وريانتوجاتي
فوجي أستوتي. لامبونج

كان أول تعليم رسمي للباحثة روضة الأطفال Dharma Wanita في عام ٢٠٠٢. في عام
٢٠٠٣ واصلت الباحثة تعليمها في المدرسة الابتدائية الأولى
Bandar Sakti. ثم في عام ٢٠٠٩ استمر الباحث في المتوسطة الإسلامية Bustanul Ulum. علاوة
على ذلك ، واصلت الباحثة تعليمها في العالية الخاصة 2 Mei Bandar Lampung وتخرجت في عام
٢٠١٥. بعد ذلك ، في عام ٢٠١٦ ، تم تسجيل المؤلف كطالب في قسم تعليم اللغة العربية
، كلية التربية و التعليم، بالجامعة رادن انتان لانبونج الحكومية الإسلامية في العام الدراسي
٢٠١٦/٢٠١٧.

أجرت الباحثة تدريب العمل الحقيقي (KKN) في قرية Trimulyo ، منطقة Tanjung
Bintang ، جنوب لامبونج ريجنسى و العملية التدريس (PPL) في SMA IT Miftahul Jannah ، فإن
شاء الله أن يحصل على بكالوريوس التربية (S1). في تعليم اللغة العربية من جامعة رادن انتان
لانبونج الحكومية الإسلامية في هذى السنة ٢٠٢٠.

مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم ،

الحمد لله رب العالمين ، الذي وهب الباحثة السهولة والرحمة حتى استطعت أن يكمل هذه الأطروحة ، بعنوان التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته في تعلم اللغة العربية. والصلوات مع التحيات على القدوة الكبيرة للنبي محمد ، الذي ننتظر الشفاعة في نهاية العام. الغرض من إعداد هذه الرسالة هو إكمال الدراسة الجامعية (S1) لتعليم اللغة العربية ، كلية التربية والتعليم، للحصول على بكالوريوس التربية (S.Pd). لدعم ومساعدة جميع الأطراف في استكمال هذه الرسالة ، تود أن تشكر:

١. السيد رئيس الجامعة رادن انتان لانبونج الحكومية الإسلامية.
٢. السيدة الدكتور. نيرفا ديانا ، الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم، جامعة رادن انتان لانبونج الحكومية الإسلامية.
٣. السيدة الدكتور أمي هجرية، الماجستير . كرئيسة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية ، كلية التربية والتعليم ، جامعة رادن انتان لانبونج الحكومية الإسلامية.
٤. السيد الدكتور ذو الحنان، الماجستير كالمرشد الأول ، والسيد أحمد إقبال ه س، الماجستير ، كالمرشد الثاني.
٥. لجميع محاضري كلية التربية والتعليم ، وخاصة قسم دراسة تعليم اللغة العربية.
٦. عمال مكتبة قسم تعليم اللغة العربية ومكتبة الجامعة رادن انتان لانبونج الحكومية الإسلامية.
٧. أصدقائي في نفس الفصل الدراسي من البداية إلى النهاية.

عرفت الباحثة أن هذه الأطروحة بعيدة عن الكمال ، بسبب أوجه القصور والقيود في إكمال هذه الرسالة. نأمل أن تتلقى المساعدة والأعمال الصالحة التي قدمت للمؤلف جزاء من الله سبحانه وتعالى. و ترحو الباحثة أن تكون هذه الأطروحة مفيدة للكتاب والقراء. آمين يا رب العالمين

بندر لامبونج ، ٢٠٢٠
مؤلف

نوفيرا جاتي ورياننجروم
رقم: ١٦١١٠٦٠٦٦٧

جدول المحتويات

صفحة عنوان الكتاب.

ملخص البحث

رسالة البيان

اتفاق المشرف

التصديق

شعار

موافقة

عروض

سيرة شخصية

مقدمة

محتوى مسطح

قائمة جداول

قائمة الملاحق

الفصل ١ مقدمة

أ- التصديق على العنوان

ب. أسباب اختيار العنوان

ج. خلفية المشكلة

د. التركيز البحثي

و. صياغة المشكلة

هـ. أهداف البحث

ز. فوائد البحث

ح. مراجعة الأدب

أ. كتابة علم اللاهوت النظامي

الفصل الثاني الأساس النظري

أ. التحليل التقابلي

١. تعريف التحليل المقارن

٢. خطوات التحليل التقابلي

٣. تحليل الموقف التقابلي

٤. الغرض من التحليل التقابلي

٥. فوائد التحليل التقابلي

ب. فونيمات

١. تعريف الصوتيات

٢. تحديد الصوت

ب. تصنيف الصوتيات

ج. فونيمات العربية والإندونيسية

أ. فونيمات عربية

(١) الصوتيات الصوتية

(٢) الصوتيات الرنانة

ب. فونيمات الأندونيسية

(١) الصوتيات الصوتية

(٢) الصوتيات الرنانة

د. أنواع وعدد الصوتيات

الفصل الثالث منهجية البحث

نوع البحث

طريقة جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات

د- إجراءات تحليل البيانات

الفصل الرابع نتائج البحث والمناقشة

أ. تحليل مقارنة للصوتيات العربية والإندونيسية

ب- التنبؤ بالصعوبات في تعلم الصوتيات العربية

طرق تعلم الأصوات العربية

الفصل الخامس الختام

استنتاج

الاقتراحات

فهرس

المرفق

الباب الأول

مقدمة

أ. تأكيد العنوان

عنوان هذه الأطروحة هو "التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والصوتيات الإندونيسية

وتأثيراته في تعلم اللغة العربية". من أجل تجنب سوء فهم القراء وتقديم صورة واضحة للمعنى

الظاهر في العنوان ، و من الحاجة وصف معنى المصطلحات التي تمت صياغتها في العنوان. و

معني تأكيد العنوان هو كما يلي:

١. التحليل

التحليل هو تحقيق حدث في (فعل ، مقال ، إلخ) لمعرفة الحقيقة (القضية، السبب).¹ بالإضافة

إلى ذلك ، في البحث ، يُعرّف التحليل بأنه عملية المناقشة والبيان، والتي تهدف إلى فهم شيء

حتى يوجد جوهر المشكلة.²

¹Poerwadaminto WJS, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa, (Jakarta : Balai Pustaka,pn, 1997), hlm. 39

٢. التقابلي

التقابلي هو نشاط مقارنة بين اللغة الأولى (B1) واللغة الثانية (B2) لتحديد الاختلافات

بينهما،³ وفقًا لهنري جونتور تاريغان ، فإن التحليل التقابلي هو مقارنة بين نظام لغتين ، اما

نظام الصوت والنحو.⁴ و يهدف ذلك إلى إيجاد الاختلافات والتشابهات بين اللغتين.

٣. صوت

الصوت هو موضوع البحث في علم الأصوات. كما رأغارس في رحلنا مشكر (١٩٩٩)، فإن

الصوتيات هي أصغر الوحدات التي تحدث من أصوات الكلام التي يمكنها تمييز المعاني.⁵ و

عرف عبد المعيش ، فإن الصوت هو أصغر وحدة صوتية قادرة على إظهار المعاني المتباينة أو

تمييز المعاني. على سبيل المثال: *basi*⁶ و *dasi* لهما معاني مختلفة بسبب تغير صوت كلهما.

²Nandang Sarip, Hidayat, "Analisis Kesalahan dan Kontrastif Dalam Bahasa Arab",
Kutubkhanah: Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan, Vol. 17, No. 2 Juli-Desember 2014

³Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 2019) hlm. 2

⁴Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 1996), hlm. 6

⁵ Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Jawa Timur : CV Lisan Arabi, 2017),
hlm. 102

⁶Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik Dan Morfologi)*, (Jakarta : Pustaka Al-Husna baru, 2004), hlm. 1

لكل لغة عناصر صوتية مختلفة ، و بعضها على نفس العناصر و كذلك عناصر الصوت باللغتين العربية والإندونيسية.

في دراسة علم الأصوات ، يتم تقسيم الصوتيات إلى قسمين ، وهما الصوتيات القطعية والصوتيات فوق القطعية. عرفكردا لكسنا ، فإن المقصود من الصوتيات القطعية هو الأصوات التي تناقش أحرف العلة والحروف الساكنة. الصوتيات القطاعية هي الصوتيات التي تم الحصول عليها نتيجة وسيلة الكلام. إما فوق القطعي هو ترتيب أو ارتباط يمكن أن يميز معنى كلمة واحدة عن أخرى ، مثل التوقفات ، والنبرة ، والتوتر والمدة.⁷

٤. تعلم اللغة العربية

التعلم هو نظام يجمع فيه الأشخاص والوسيلات و التسهيلات والطريقت التي تؤثر إلى أهداف التعلم.⁸ إما معيار أهداف التعلم هو توفير مواقف وشروط للتعلم ، وتحديد سلوك الطالب في أشكال الملاحظة والمراقبة ، إن تعلم اللغة العربية عملية لإيصال المعلومات و

⁷Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Sidoarjo : CV Lisan Arabi, 2017), cet-1, hlm. 94

⁸Omar Hamalik, *Kurikulum Dan Pembelajaran*, (Jakarta : PT Bumi Aksara, 2011), hlm. 77

الإرشادات من المعلمين إلى الطلاب من خلال الأنشطة المتعلقة بالقواعد وتخصيص الوقت والأفكار لاكتساب المعرفة باللغة العربية.

ب. أسباب اختيار العنوان

اهتمت الباحثة بفحص المقارنة بين الصوتيات العربية والصوتيات الإندونيسية للأسباب

التالية:

١. يبتغ أكثر الناس الإسلام دينا في بلد إندونيسيا ، الذين يتعلمون اللغة العربية وسيلة لفهم التعاليم الإسلامية الواردة في القرآن الكريم المكتوب بها.
٢. لكل لغة أصوات ، كذلك للغة العربية والإندونيسية.

٣. صعب بعض الطلاب في نطق أصوات العربية ما وردت في اللغة الإندونيسية

٤. غلط بعض الطلاب غالبا في نطق العربية لأن تعودهم في محادثة اللغة الإندونيسية مرارا.

والأخطاء في لفظ الصوتيات تؤدي إلى أخطاء و تغيير المعنى بل لا معنى لها ، وهذا خطأ فادح

في تعلم اللغة.

و تم هذا المقصود من خلال آراء التالية:

١. رأى عزيز فخروروزي في بحثه "تعليم اللغة العربية: مشاكل ومصالح ، فإن مشكلة الأصوات

هي مشكلة تتعلق بالنظام الصوتي أو علم الأصوات. بعض الأصوات العربية لها علاقة وثيقة

بصوت لغة المتعلم وبعضها ليس له مثيل في لغة المتعلم. نظريًا ، يُعتقد أن الأصوات التي ليس

لها معادل في لغة المتعلمين تجعل من الصعب على المتعلمين أكثر من الأصوات التي لها

مكافئ.⁹

٢. بحث أتين نورياتيبي بعنوان "مقارنة بين صوتيات اللغة العربية واللغة السونديانية ، حيث

يخطئ الطلاب في تعلم اللغة العربية للسونديانيس ، أحدها أخطاء صوتية. يحدث هذا الخطأ

لأن الطلاب هم الأفضل في نطق اللغة السونديانية في حياتهم اليومية ، وفي بعض الأحيان

ينطق الطلاب الأصوات العربية كما يتم التحدث بها بلغتهم الأم ، ولا ينطقون أصوات اللغة

العربية بشكل صحيح. على سبيل المثال في نطق / ف / والذي يتحول إلى صوت / p / .

⁹Aziz Fahrurrozi, Pembelajaran Bahasa Arab : Problematika Dan Solusinya, *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, *Naskah diterima ; 1 September 2014, direvisi : 9 Oktober 2014, disetujui : 7 November 2014.

لذلك ، تعتبر دراسة علم الأصوات أمرًا مهمًا جدًا للمبتدئين ، لأنه بدون التعرف على أصوات

اللغة الأجنبية التي تتم دراستها ومعرفتها ، غالبًا ما تحدث أخطاء.¹⁰

٣. بحث نندانج شريف هداية بعنوان "الخطأ والتحليل المتباين في تعلم اللغة العربية ، أن تعلم

لغة ثانية أو لغة أجنبية (العربية ، الإنجليزية ، اليابانية ، إلخ) ليس كمثل تعلم اللغة الأم. قال

ويليام فرانسيس ماكاي في أ.س بروطا أن تعلم لغة أجنبية هو ذكاء ومشكلة في حد ذاته.

يجب أن يواجه الشخص الذي يتعلم لغة ثانية عقبات من حيث الجوانب الصوتية أو استخدام

المفردات أو جعل الجملة المفيدة. لأن اللغة الثانية التي تمت دراستها تختلف عن اللغة الأولى

اللغة الأم التي لديك بالفعل.¹¹

ج - خلفية المشكلة

¹⁰Skripsi Karya Atin Nuryatini, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab*, Jurusan PBA UIN Sunan Kalijaga 2012.

¹¹Nandang Sarip Hidayat, *Analisis Kesalahan Dan Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Kutubkhanah : Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan, Vol. 17, No. 2 Juli – Desember 2014

اللغة دور مهم في بقاء الإنسان لأن اللغة هي إحدى الوسائط التي تنقل الرسائل. وكما

قال الجلايين: "اللغة هي الكلمات التي يستخدمها البشر للتعبير عن معانيها".¹² بشكل عام ،

اللغة هي أداة اتصال يستخدمها البشر للتعبير عن الكلام. يعرف القاموس الإندونيسي العام ،

"اللغة هي نظام من الرموز يستخدمه الشخص في توليد الأفكار والمشاعر".¹³

تغيرت وتتطورت اللغة من مرحلة إلى أخرى دائماً وفقاً بتقدم العصر ، استخدم موقع

اللغة كأداة للتفاعل وتبادل المعلومات بين المناطق حتى البلدان. نظراً لأهمية اللغة ، فليس من

الغريب أن يتم تضمين اللغة حالياً في فرع المعرفة في المؤسسات التعليمية المختلفة.

بشكل عام، الغرض من تعلم اللغة هو التمكن من استخدام اللغة بشكل صحيح في

التواصل الشفهي والكتابي ، كما عرف ملجنطا سومردي "بالنسبة للهدف الذي يريد الشخص

الذي يتعلم لغة أجنبية ، فإن الهدف النهائي هو أن يكون قادراً على استخدام اللغة المنطوقة

¹²Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*, (Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru, 2004), hlm. 1

¹³Poerwadaminto, WJS. *Kamus umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, (Jakarta: Balai Pustaka, 1991), hlm. 75

والمكتوبة بشكل صحيح والتواصل بحرية مع الأشخاص الذين يستخدمون اللغة.¹⁴ علاوة

على ذلك ، فإن القرآن والحديث ، وهما المصدران الرئيسيان للتعاليم الإسلامية ، مكتوبان أيضًا

باللغة العربية. قال تعالى،

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (سورة يوسف: ٢).

أصبحت إندونيسيا كواحدة من الدول ذات الغالبية من المسلمين الذين يرغبون في

تعلم اللغة العربية. بالنسبة لمن يدرس لغة، سيواجه مصطلح "ثنائي اللغة" ، وهو قدرة الشخص

على إتقان اللغتين ، فإن جميع البشر تقريبًا لديهم هذه القدرة. اللغة الأولى المستخدمة هي لغة

الأم أو تسمى (B1) ، وهي اللغة الإندونيسية في هذه المناقشة. هذه هي اللغة التي يستخدمها

شخص ما في بيئته الاجتماعية. ثم عندما يتفاعل شخص مع العالم الخارجي أو المجتمع الأوسع

، فمن الممكن أن يتعلم لغة ثانية (B2) ، وهي اللغة العربية في هذه المناقشة.

¹⁴Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologis* (Jakarta: Bulan Bintang 1974), hlm. 56

اللغة العربية هي أقدم لغة في العالم ، فهي غير معروفة على وجه اليقين في نموها وتطورها ، لكن أقدم نص عربي وُجد قبل الإسلام بقرنين من الزمان ، وهو ما يعرف بأدب الجاهلية (الأدب الجاهلي). انتشار اللغة العربية إلى أجزاء أخرى من شبه الجزيرة العربية حوالي القرن السابع الميلادي. في ذلك الوقت أصبحت اللغة العربية هي اللغة الرسمية المستخدمة في

التنشئة الاجتماعية والثقافة والإدارة والعلوم.

في تعلم اللغة العربية ، هناك أربع مهارات يجب إتقانها. المهارات الأربع هي مهارة الكلام ، مهارة الاستماع ، مهارة القراءة ، مهارة الكتابة. في حين ركز المؤلفون في هذه الدراسة على مهارتين ، هما مهارة الكلام ومهارات الاستماع.

لكي نتمكن من إتقان اللغة العربية بشكل صحيح ، يجب أولاً أن نكون قادرين على قراءة الحروف والكتابات العربية أولاً ، لأن القراءة من المهارات التي يجب إتقانها في تعلم اللغة. كأشخاص غير عرب ، فإن قراءة النص العربي بالطبع ليست سهلة مثل قراءة الحروف اللاتينية. شكل الحروف ونظامها الصوتي المختلف تمامًا عن اللغة الإندونيسية التي تستخدم

الحروف اللاتينية يتسبب في العديد من الأخطاء الصوتية أو الأخطاء في نطق كل حرف وهو رمز للصوت نفسه.

أكثر ما تواجه إندونيسيا كدولة غير عربية أنواعًا مختلفة من العقبات في تعلم اللغة العربية. يمكن أن تتأثر القدرة الجيدة والصحيحة على التحدث باللغة العربية بأشياء مختلفة ، من بينها تأثير اللغة الإندونيسية. عندما يتعين على شخص ما تعلم أو استخدام لغة ثانية أو لغة أجنبية ، فمن المؤكد أن اللغة الأولى سيكون لها تأثير قوي في تعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية. العوامل التي تتسبب في عدم نجاح تدريس لغة أجنبية أو لغة ثانية (B2) هي تداخل اللغة الإندونيسية (B1) ضد اللغة الأجنبية (B2) قيد الدراسة.¹⁵ يمكن أن تؤثر عادة التحدث بالإندونيسية (B1) كلغة أولى على عملية تعلم تدريس اللغة الأجنبية (B2). معرفة اللغة الأولى التي يمتلكها الشخص الذي يدرس لغة أجنبية سيكون لها تأثير على اللغة التي يتعلمها.

¹⁵Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif*, (Bandung: Angkasa, 2009), hlm. 6

في تعلم اللغة العربية ، غالبًا ما يرتكب الطلاب أخطاء في مجالات مختلفة ، بما في ذلك مجال علم الأصوات. علم الأصوات هو فرع من علم اللغة يناقش الصوت. الصوت المعني هو الكلام ، والكلام الجيد والصحيح سيفهمه المستمع بالتأكيد. في علم الأصوات يوجد شيء يسمى الصوت ، الصوت هو أصغر وحدة صوتية تنتجها أداة الكلام التي تعمل كميز للمعنى.¹⁶ دقة النطق في الكلام مهمة لأنها يمكن أن تؤثر على المعنى الذي يقصده المتحدث. لذلك ، من الواضح أنه لكي تتمكن من نطق أصوات الحروف بشكل صحيح وصحيح ، من الضروري لكل متعلم اللغة أن يبدأ بدراسة علم الأصوات.

على العكس من ذلك ، إذا لم يدرس المتعلم علم الأصوات أولاً ، فإن عملية التعلم بالطبع ستسبب أخطاء مختلفة. يمكن أن يكون للأخطاء في نطق الحروف تأثير على المعنى

¹⁶ K. Wardana, Kesalahan Artikulasi Phonemes Bahasa Inggris Mahasiswa Prodi Bahasa Inggris UNMAS Denpasar: Sebuah Kajian Fonologi Generatif. *Jurnal Bakti Saraswati*. 2014, hlm 41

الدلالي. لذلك من الواضح جدًا أن عناصر الصوت في اللغة العربية مهمة جدًا للتعلم من أجل

جعل نطق الحروف العربية وفقًا للقواعد المعمول بها.¹⁷

لذلك ، وفقًا لعلي أبو بكر باساملة في تدريس الصوتيات ، يجب على المعلم أن يكون

أكثر حرصًا ويقوم بالعديد من التمارين في كل من السمع والنطق. لأن الأخطاء في نطق

الحروف العربية ستكون لها عواقب لتغير المعنى. لذلك ، سيجد مدرسو اللغة العربية الذين

يفهمون التحليل التباين جيدًا أنه من الأسهل اكتشاف صعوبات التعلم التي يواجهها الطلاب

وتقديم العلاج المناسب في اختيار أساليب وتقنيات التدريس الجيدة.¹⁸

وبحسب عزيز فخرروزي ، هناك مشكلتان في تعلم اللغة العربية ، وهما المشكلات

اللغوية والمشكلات غير اللغوية. مشاكل اللغة هي المشاكل التي يواجهها الطلاب أو المعلمون

والتي ترتبط ارتباطًا مباشرًا باللغة. وفي الوقت نفسه ، تشمل المشكلات غير اللغوية عوامل

¹⁷ M. Subali, et.al. Frekuensi Forman Sebagai Model Akustik Tabung Sederhana dari Vokal Prosiding Seminar Nasional Aplikasi Sains & Teknologi (SNAST), 2014, hlm. 41

¹⁸Enok Rohayati, Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab, Taqdir P-ISSN 2527-9807 |E-ISSN 2621-1157

داخلية مثل الدافع والاهتمام بالتعلم ، والعوامل الخارجية مثل المعلمين ، والأساليب ، والمواد التعليمية ، واستخدام الوسائط.¹⁹

في دراسة علم اللغة ، فإن التحليل المقارن لمقارنة العناصر التي يتم رؤيتها من وجهة نظر الاختلافات والتشابهات في لغتين أو أكثر هو موضوع المقارنة. في عملية المقارنة في دراستها ، من الممكن العثور على أوجه التشابه أو الاختلافات.

تهدف دراسة اللغة العربية بمنهج لغوي ومقارنتها بالإندونيسية إلى وصف أوجه الاختلاف والتشابه في القواعد بين اللغتين. من خلال هذا النهج المتباين ، سيتم الحصول على تفرد كل لغة.

بناءً على الوصف أعلاه ، يهتم المؤلف بإجراء بحث حول المقارنة بين الصوتيات العربية والإندونيسية لتحليل أوجه التشابه والاختلاف بينهما ، و من الممكن التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب وإيجاد الحل الأفضل للتغلب على هذه المشاكل.

¹⁹ Aziz Fahrurrozi, Pembelajaran bahasa Arab: Problematika dan Solusinya, Arabiyat: Jurnal Bahasa Arab dan Kebahasaan. Vol. 1 No. 2 (Desember 2014), hal. 162.

د. التركيز البحثي

تركيز المناقشة في هذه الدراسة بشكل أكبر على التحليل المقارن للفونيمات العربية والإندونيسية

وآثارها على تعلم اللغة العربية. يناقش المحور الفرعي في هذه الدراسة الصوتيات القطاعية ،

وهي الأصوات الساكنة بالحروف المتحركة باللغتين العربية والإندونيسية وآثارها على تعلم اللغة

العربية.

هـ. صياغة المشكلة

بناءً على الخلفية وتركيز البحث أعلاه ، يمكن صياغة صياغة المشكلة على النحو التالي:

١. ما هي الأصوات الساكنة والحروف المتحركة باللغتين العربية والإندونيسية؟

٢. كيف تمام تصميم التعلم للتغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم الأصوات

الساكنة وأصوات الحروف المتحركة في تعلم اللغة العربية؟

و. أهداف البحث

مناسبة على صياغ المشكلة ما سبقت ، هناك أهداف البحث على النحو التالي:

١. لوصف الأصوات الساكنة وحروف العلة باللغتين العربية والإندونيسية.

٢. لتحليل طريقة تعلم الحروف الساكنة والمتحركة في التغلب على الصعوبات التي يواجهها

الطلاب في تعلم اللغة العربية.

ز. فوائد البحث

من المتوقع أن توفر نتائج هذه الدراسة الفوائد التالية:

١. الفوائد النظرية:

أ. يمكن أن يوفر مدخلات للمعلمين في مجال التعليم لتحسين نتائج التعلم.

ب. المساهمة بالمعرفة في تعلم اللغة العربية ، وخاصة تلك المتعلقة بمجال علم الأصوات.

٢. الفوائد العملية:

أ. بالنسبة للكاتب نفسه ، من المتوقع أن تزيد المعرفة والفكر.

ب. بالنسبة لمعلمي اللغة العربية ، وخاصة بالنسبة للطلاب المعلمين الذين يستخدمون لغتهم

الأم (الإندونيسية) ، يمكن استخدام هذا البحث كمادة للتحليل في التدريس ، والتغلب على

الصعوبات ، وتحديد طرق تقديم المواد التعليمية.

ج. كمادة مرجعية إضافية للقراء الذين يرغبون في فهم الأصوات الساكنة - حروف العلة

باللغتين العربية والإندونيسية.

ز. مراجعة الأدب

تُستخدم هذه مراجعة الأدبيات لتحديد مدى ملائمة ما تم القيام به فيما يتعلق بالتحليل

المقارن للبحث الذي سيتم إجراؤه. في هذه الدراسة ، يقترح المؤلفون عدة نتائج بهذا البحث ،

وهي كالتالي:

أولاً ، "التحليل التقابلي لفونيمات اللغتين العربية والجاوية وآثارها على تعليم اللغة

العربية" الذي جمعه أهالانا دارول مقومة في عام ٢٠١٤. وشرح في بحثه المقارنة بين الحروف

الصوتية وكونسوان للغة العربية والجاوية ، والتي سيتم عرضها بعد ذلك. تحليل أوجه الشبه

والاختلاف بين الاثنين ، ومعرفة آثارها على تدريس اللغة العربية.²⁰

من البحث السابق ، فإن المعادلة البحثية التي أجراها أهالانا مع هذا البحث هي

الطريقة المستخدمة ، وتحديدًا باستخدام الأساليب الوصفية المقارنة. وفي الوقت نفسه ، يكمن

الاختلاف بين البحث البحث في موضوع الدراسة. كان البحث الذي أجراه هو مقارنة

الصوتيات العربية مع الصوتيات الجاوية. بينما في هذه الدراسة يتم مقارنة الصوتيات العربية مع

الصوتيات الإندونيسية.

ثانيًا ، "التحليل التقابلي للغة الإندونيسية والعربية استنادًا إلى المبلغ والشخصية" الذي

جمعه مفتاح رحيم في عام ٢٠١٣. ويذكر في بحثه الاختلافات في شكل مفردات BI و BA

بناءً على التسلسل الزمني والعدد والشخصية. في نتائج بحثه ، أوضح أن شكل مفردات BI و

BA بناءً على الوقت والعدد والشخصية لها خصائص وسلوك مختلف بناءً على بنيتها.

²⁰ Ahalana Darol Muqomah, "Analisis Kontrastif Terhadap Fonem Bahasa Arab dan Bahasa Jawa Serta Implikasinya Terhadap Pengajaran Bahasa Arab", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kali Jaga Yogyakarta, 2014, t.d.

إن التشابه بين البحث الذي أجراه مفتاح رحيم وهذا البحث يكمن في النظرية المستخدمة. بشكل عام ، فإن النظرية المستخدمة في هذه الدراسة هي نفس النظرية في هذا البحث فيما يتعلق بالدراسات المقارنة. بينما يكمن الاختلاف بين هذا البحث وهذا البحث في موضوع البحث. قارن البحث الذي أجراه مفتاح رحيم بين الأندونيسية والعربية على أساس التسلسل الزمني والعدد والشخصية. بينما في هذه الدراسة كان الشيء الذي تمت مقارنته هو الصوت العربي مع الصوت الإندونيسي.

ثالثًا: بحث أجراه شاليها عام ٢٠٠٢ بعنوان "التحليل التقابلي لنظام كتابة العربية الملايوية في الكتب المدرسية في المدارس الإعدادية (SLTP) والمدرسة الدينية الأولى (MDA) في ميدان". يصف البحث أوجه التشابه والاختلاف في نظام كتابة العربية الملايوية المدروس من

الكتب المدرسية المستخدمة في المدارس الحكومية (SMP) والمدارس الخاصة (MDA).

تشابه البحث الذي أجراه شليحات وهذا البحث في المنهج التحليلي المستخدم وهو المنهج الوصفي النوعي. وفي الوقت نفسه ، يكمن الاختلاف بين هذا البحث في الدراسة.

قارن البحث الذي أجراه شاليهات بين نظام الكتابة العربية-الملايو في الكتب المدرسية في المدارس الحكومية (SMP) والمدارس الخاصة (MDA) ، بينما قارنت هذه الدراسة بين الصوتيات العربية والصوتيات العربية.

رابعًا ، بحثت في عام ٢٠٠٤ بعنوان "التحليل التقابلي لأفعال اللغة الإندونيسية والألمانية". في هذه الدراسة ، شرح أوجه التشابه والاختلاف في أفعال الكلام باللغتين الإندونيسية والألمانية. تم العثور على أوجه الشبه والاختلاف في هذه الدراسة ، وتحديدًا في تقديم الوعود ، والدعوة ، وطلب المساعدة ، والتعبير عن الشكر والنهي.

معادلة البحث التي أجراها إيفانتي بهذا البحث هي النظرية المستخدمة. بشكل عام ، النظرية المستخدمة في هذه الدراسة مع هذا البحث تتعلق بالدراسات المقارنة. بينما يكمن الاختلاف في موضوع الدراسة قيد الدراسة. قارن البحث الذي أجراه إيفانتي بين أفعال كلام اللغتين الإندونيسية والألمانية ، بينما قارنوا في هذه الدراسة الصوتيات العربية مع الأصوات الإندونيسية.

خامساً ، البحث الذي أجراه ستنجانج في عام ٢٠١١ بعنوان "التحليل التقابلي لشروط القرابة باللغة الإندونيسية مع لغة توبا باتاك". تصف هذه الدراسة الاختلافات في مصطلحات القرابة المستخدمة في اللغة الإندونيسية مع لغة توبا باتاك ، والتي تشمل الأقارب بالدم وعلاقات القرابة بشكل عام. في هذه الدراسة ، تم العثور على اختلافات في نظام القرابة. يكمن الاختلاف في تسمية أبناء العمومة ، وهو أمر غير مميز في اللغة الإندونيسية ، سواء من حيث الجنس أو العمر ، بينما في لغة توبا باتاك ، يتم تحديد مصطلح ابن العم على أساس الجنس والعمر.

إن التشابه بين البحث الذي أجراه ستنجانج مع هذا البحث هو الطريقة المستخدمة لإجراء البحث، أي باستخدام المنهج الوصفي المقارن ، بينما يكمن الاختلاف بين هذا البحث في الموضوع عن الدراسة. يقارن البحث الذي أجراه ستنجانج بين مصطلحات القرابة باللغتين الإندونيسية وباتاك توبا ، بينما في هذه الدراسة ، فإن الكائن الذي تتم مقارنته هو الصوت العربي مع الصوت الإندونيسي.

و. كتابة علم اللاهوت النظامي

تهدف علم اللاهوت النظامي إلى تقديم صورة منهجية ومفهومة ، لذلك هناك حاجة إلى

ترتيب جيد ، مقسم إلى فصول وفصول فرعية. منهجية الكتابة في هذه الأطروحة هي كما

يلي:

يحتوي الفصل الأول على مقدمة ، وقد ورد في هذه المقدمة: (١) تأكيد العنوان ، (٢)

أسباب اختيار العنوان ، (٣) خلفية المشكلة ، (٤) محور البحث ، (٥) صياغة المشكلة ، (٦)

أهداف البحث ، (٧) أهمية البحث ، (٨) مراجعة الأدب ، (٩) علم منهجية الكتابة.

والغرض من ذلك أن يكون إطارًا أوليًا لتسليم هذه المناقشة إلى الفصل التالي.

الفصل الثاني يحتوي على مناقشة الدراسات النظرية. تهدف هذه الدراسة النظرية إلى

الإجابة على المشكلات قيد الدراسة وهي مراجعة نتائج البحث. يناقش هذا الفصل نظرية

التحليل المقارن للفونيمات باللغتين العربية والإندونيسية.

الفصل الثالث يحتوي على منهجية البحث. منهج البحث هو الطرق المستخدمة

للحصول على البيانات اللازمة لكتابة الرسالة. وهي تشمل: (١) نوع البحث ، (٢) طرق

جمع البيانات ، (٣) تقنيات جمع البيانات ، (٤) إجراءات تحليل البيانات.

الفصل الرابع عبارة عن مناقشة ونتائج بحث تحتوي على مقارنة بين الصوتيات العربية

والإندونيسية وآثارها في التعلم.

الفصل الخامس هو الجزء الأخير من هذه الأطروحة ، ويتكون من الاستنتاجات

والاقتراحات والبليوغرافيا.



/خ/، /د/، /ذ/، /ر/، /ز/، /س/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/،
 /ظ/، /ع/، /غ/، /ف/، /ق/، /ك/، /ل/، /م/، /ن/، /و/،
 هـ/، /ء/، و/ي/.

ب. يتم تقسيم الحروف الصوتية باللغة الإندونيسية إلى قسمين ، وهما حرف متحرك

واحد (*monophthong*) والذي يتضمن ، /a/ ، /i/ ، /u/ ، /e/ ، /ə/ ، /o/ ،
 وحرف متحرك مزدوج (*diphthong*) والذي يتضمن /ai/ و /au/ و /oi/. وفي الوقت
 نفسه ، هناك أربعة عشر صوتًا ساكنًا في الإندونيسية ، وهي /p/ ، /b/ ، /m/ ،
 /w/ ، /f/ ، /v/ ، /t/ ، /d/ ، /n/ ، /c/ ، /ي/ ، /ك/ ، /ز/ ، /ح/ .

٢. أوجه التشابه والاختلاف بين أحرف العلة والصوتيات المتوافقة باللغتين العربية

والإندونيسية

أ. تشابه الحروف المتحركة والصوتيات الساكنة بين العربية والإندونيسية

(١) التشابه بين الحروف المتحركة والصوتيات الساكنة في اللغتين العربية والإندونيسية

، كما يُرى من ارتفاع وأسفل اللسان ، وخلف اللسان وأمامه ، والتضيقات ، وشكل الشفاه

عند النطق ، لها معادلة كبيرة إلى حد ما. في اللغة العربية توجد حروف العلة / أ / ، / أنا / ،

/ ش / والتي هي نفسها في الإندونيسية.

(٢) باللغتين العربية والإندونيسية ، هناك أصوات ساكن لها نفس الصوت من حيث

مخرجاتها وطبيعتها ، وهي / ب / ، / ت / ، / س / ، / د / ، / ر / ، / ز / ، / ف / ، /

ك / ، / ل / ، / م / ، / و / ، / ه / ، / و / ي / التي بالإندونيسية هي / ب / ، / ر / ، /

ق / ، / د / و / r / و / z / و / f / و / k / و / l / و / m / و / w / و / h / و /

/ y .

ب. الفرق بين الحروف المتحركة والصوتيات الساكنة في العربية والإندونيسية

(١) في اللغة العربية ، توجد أصوات متحركة طويلة ، مثل فتح طويلة (أ) ، وكسر

طويلة (Ī) وضامة طويلة (ū) بينما في إندونيسيا لا توجد أصوات متحركة طويلة.

(٢) في اللغة الإندونيسية توجد حروف العلة / e / و / o / بينما في اللغة العربية لا

يوجد أي حروف متحركة.

(٣) من حيث مكان النطق ، فإن طريقة النطق وما إذا كانت الحبال الصوتية تهتز

أثناء النطق أم لا لها اختلافات في الصوتيات الساكنة العربية والإندونيسية ، وهي في الصوتيات

/ ث / ، / ح / ، / خ / ، / ذ / ، / ش / ، / ص / ، / ض / ، / ط / ، / ظ / ، / ع /

، / غ / ، و / ق / .

(٤) في اللغة الإندونيسية ، يوجد صوت متحرك *diphthong* ، أي / / au ، ai /

، و / oi / بينما في اللغة العربية غير موجود.

(٥) في اللغة العربية توجد أصوات ساكن بين الأسنان ، وهي / ث / ، / ذ / ، و /

ظ / بينما في الأندونيسية لا يوجد أي منها.

(٦) في اللغة العربية يوجد حرف *itbaq* الذي يُلفظ بلسان منحنى مثل / ص / و /

ض / و / ط / و / ظ / بينما لا يوجد في الأندونيسية.

(٧) في اللغة الإندونيسية ، هناك صوتيات أنفية ساكنة مثل / ny / و / ng /

والتي لا توجد في اللغة العربية.

٣. التنبؤات فيما يتعلق بصعوبات التعلم والأخطاء في تعلم اللغة العربية

بعض التنبؤات بالصعوبات أو الأخطاء التي سيواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية

، ومنها:

أ. غالبًا ما يواجه الطلاب صعوبة في التمييز بين أحرف العلة القصيرة وحروف العلة

الطويلة. على سبيل المثال: بين / a / و / ā / ، جَمَلٌ 'unta' و جَمَالٌ 'indah' ، / i / و / ī /

/ ، سِنَّ 'sin' و سَيْنٌ 'huruf sin' ، / u / و / ū / ، نُذِرُ 'ndūr' نزار'. المثال أعلاه عبارة عن

حرفين متحركين لهما نفس الأحرف ، ولكن ما يميزهما هو حروف العلة القصيرة والطويلة.

ب. توجد أصوات لغوية ، كل من حروف العلة والحروف الساكنة باللغتين العربية

والإندونيسية لها أوجه تشابه ، مما يسمح للطلاب بتجربة أخطاء النطق القابلة للتبديل ، مثل:

النطق / ض / إلى / د / ، / غ / إلى / ز / ، / ذ / إلى / ض / ، / ث / تصبح / ق / . لا

يزال هناك غالبًا طلاب أخطأوا في نطق الأصوات التي لها أوجه تشابه ، على سبيل المثال:

"قَلْبٌ" التي تعني القلب و "كَلْبٌ" التي تعني الكلب ، لأنه إذا كانت الموضعان ك و ق في غير

محلّهما أو غير صحيحين في استخدام الأحرف ، فسيختلف المعنى ، و مثل هذه الأخطاء

يمكن أن تضر بالمعنى الحقيقي الوارد في نص أو مادة القراءة

ج. يواجه الطلاب صعوبة في نطق الأصوات الساكنة بين الأسنان ، وهي / ث / و

/ ذ / و / ظ /.

د. يواجه الطلاب صعوبة في نطق الأصوات الساكنة لجذر البلعوم ، وهي / ح / و

/ ع /.

هـ. غالبًا ما يواجه الطلاب صعوبة في التمييز بين الأصوات الساكنة / ض / و / ظ

/ . ومع ذلك ، فإن هذه الحروف الساكنة لها مكان وطريقة مختلفة للتعبير.

و. يواجه الطلاب صعوبة في نطق الحروف / خ / و / غ / لأن كلاهما لهما نفس

مكان التعبير ، وهما حلقي الظهر ، ولهما نفس طريقة التعبير ، أي الاحتكاك أو الشريحة.

ز. يواجه الطلاب صعوبة في نطق الحرف / ع / وأحياناً يخطئون في نطقه ليكون / أ

/ أو / / .

٤. تصميم فعال لتعلم اللغة العربية للتعامل مع صعوبات التعلم والأخطاء اللغوية في

تعلم اللغة العربية

من نتائج مقارنة الصوتيات العربية والإندونيسية ، صنف المؤلفون مواد تدريس الصوتيات العربية

للطلاب ، وخاصة للمبتدئين. الترتيب على النحو التالي:

أ. يبدأ تعليم الصوتيات العربية للطلاب ، وخاصة المبتدئين ، من الأصوات التي

تشابه بين اللغتين. يتكون صوت العلة من حروف العلة القصيرة ، مثل / أ / و / إ / و / أُ / .

وللأصوات الساكنة المكونة من فونيمات / ب / ، / ت / ، / د / ، / ر / ، / ك / ، / ل /

، / م / ، / ن / ، / هـ / و / ي / . عند تدريس نفس الصوتيات ، لا يحتاج الطلاب إلى

الضغط على الممارسة ، لأن هذه الصوتيات لها أوجه تشابه مع اللغة الأولى (B1) ، سيحد

الطلاب أنه من الأسهل فهم هذه الأصوات ونطقها.

ب. بعد أن يفهم الطلاب هذه الصوتيات ويمكنهم نطقها جيدًا ، فإن التعليمات

التالية ستكون حول الصوتيات التي لها اختلافات مع B1 ، للأصوات المتحركة التي تتكون من

أحرف العلة الطويلة ، وهي / ا / و / ي / و / و / ولأصوات الساكنة المكونة من / ث / ،

/ ح / ، / خ / ، / ذ / ، / س / ، / ش / ، / ص / ، / ض / ، / ط / ، / ظ / ، / ع /

، / غ / و / ق / . من المتوقع في نطق هذه الأصوات أن الطلاب سيجدون صعوبة في فهمها

ونطقها ، لأن هذه الأصوات غير موجودة في اللغة الأولى (B1) ، لذا فإن هذا الخطأ اللاواعي

سينتج عنه أخطاء في اللغة. لذلك ، فإن التدريب المكثف مطلوب في التدريس ، حتى يتمكن

الطلاب حقًا من فهم هذه الأصوات وطلاقة في نطقها بشكل صحيح وصحيح.

هناك العديد من الأساليب التي يمكن للمدرسين استخدامها لتقديم المواد التعليمية

التي تم إعدادها ، بما في ذلك:

(١) الطريقة الصوتية ، وهي الاستماع إلى أصوات اللغات الأجنبية أو تعلم الأذن

متبوعًا بالممارسة على نطقها ، أي أن ممارسة الاستماع هي المرحلة الأولى وممارسة النطق هي

المرحلة الثانية.

(٢) طريقة ميم - ميم ، وهي اختصار للتقليد أو التقليد والحفظ أو الحفظ ، أي

تمرين النطق ، باتباع وتقليد مدرس أو مخبر أصلي (صاحب لغة أجنبية).

(٣) طريقة ثنائية اللغة ، وهي تدريس الأصوات بناءً على مقارنة الصوتيات للغة

الأولى واللغة الثانية.

ب. الاقتراحات

بناءً على نتائج عرض وتحليل الصوتيات العربية والإندونيسية ، يود الكاتب أن يقدم بعض

الاقتراحات التي يمكن أن تفيد بإذن الله في عملية تعليم اللغة العربية في مجال علم الأصوات.

(١) يجب على معلمي اللغة عدم الاستهانة بمشكلة أصوات اللغة ، لأن أصوات اللغة

هي المكون اللغوي الأول الذي يجب أن يواجهه متعلمي اللغة ، لذلك يجب تدريس أصوات

اللغة بشكل صحيح وصحيح ، حتى لا تسبب أخطاء في اللغة.

(٢) قبل التدريس ، يجب أن يفهم مدرس اللغة أولاً نظام اللغة وهيكلها الذي سيتم

تدريسه.

(٣) يجب على مدرس اللغة أولاً تقديم الصوتيات العربية للطلاب المبتدئين ، وتعليم

كيفية نطق هذه الأصوات بشكل صحيح وصحيح حتى يعتاد الطلاب على نطق هذه

الصوتيات بطلاقة وصحيحة.

(٤) في تدريس الصوتيات العربية ، يجب أن يعرف المعلم كيفية استخدام المقارنة بين

الصوتيات العربية وصوتيات اللغة الأولى أو اللغة الإندونيسية ، من خلال إظهار وشرح أوجه

التشابه والاختلاف بين الاثنين بالنسبة للطلاب.

في التدرب على كيفية نطق الصوتيات العربية بشكل صحيح ، من خلال التعود

على نطق هذه الأصوات بشكل متكرر ، بالإضافة إلى المعلم ، يمكن القيام بذلك أيضًا عن

طريق جلب متحدثين أصليين أو باستخدام الصوت المرئي.

المراجع

- Al-Khuli, Muhammad Ali, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta : Basan Publishing, 2010.
- Amrulloh, Muhammad Afif, *Fonologi Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif Fonem Bahasa Arab, Jurnal Al Bayan)*, Vol. 8, No. 1 UIN Raden Intan, 2016
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta. 2010
- Asyrofi, Syamsuddin. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Idea Press Yogyakarta, 2010.
- Barbour, Stephen., dan Cathie Carmichael. *Language and Nationalism in Europe*, New York: Oxford University Press, 2002.
- Bisyr, Kamal Muhammad, *Al-Aswat Al 'Arabiyyah*, Kairo : Maktabah Al-Syabab, 1991
- Chaer, Abdul. *Fonologi Bahasa Indonsia*, Jakarta: Rineka Cipta, 2009.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 1994.
- Chaer, Abdul, dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: PT. Rineka Cipta. 2010.
- Chaer, Abdul, *Linguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rhineka Chipta, 2007.

Crystal. David, *A Dictionary of Linguistic and Phonetics*, Blackwell Publishing, UK, 2008.

Daniel Parera, Jos., *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep dan Teori Pengajaran Bahasa*, Jakarta: Erlangga, 1987.

Darol Muqomah, Ahalana, *Analisis Kontrastif Terhadap Fonem Bahasa Arab dan Bahasa Jawa Serta Implikasinya Terhadap Pengajaran Bahasa Arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2014.

Fahrurrozi, Aziz. *Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika dan Solusinya*, Arabiyat: Jurnal Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. Vol. 1 No. 2, 2014

Febrianawati, Haerika, *Analisis Kontrastif Kalimat Aktif-Pasif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jepang*, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013, t.d.

Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Analisis Kontrastif*, Bandung: Angkasa, 2009.

Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Remidi Bahasa*, Bandung: Angkasa, 2009.

Hamid, Abdul-, *Teknik Pengajaran Bunyi Bahasa*, IAIN Raden Intan Lampung.

Hariwijaya, M., *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal dan Skripsi*, Yogyakarta: Tugu Publisher, 2007

Hariwijaya, M., dan Bisri M. Djaelani, *Panduan Menyusun Skripsi dan Tesis*, Yogyakarta: Siklus, 2004.

- Hidayat, Muhammad Syaiful Bahri. *Pembelajaran Fonologi Arab Dengan Minimal Praise Dan Tounge Twister*, Jurnal Tanding, Vol. 1, No. 2, 2019.
- Hidayat, Nandang Sarip, “*Analisis Kesalahan dan Kontrastif Dalam Bahasa Arab*”, Kutubkhanah : Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan, Vol. 17, No.2, 2014
- Jendra I Wayan, 1991.*Dasar-Dasar Sociolinguistik*. Denpasar: Ikayana
- M. Arifin, Tatang, *Menyusun Rencana Penelitian*, Jakarta: Rajawali, 1986, Cet. Ke-1.
- Mu'in, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (telaah terhadap fonetik dan morfologi)*. Jakarta: PT Pustaka Al-Husna Baru, 2004.
- Muslich, Mansur, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, Jakarta: Bumi Aksara, 2008.
- Moleong, Lexy.J., 2011.*Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. *Bunyi Bahasa; Ilm Al-Ashwat Al- 'Arabiyah*, Jakarta : Amzah, 2010.
- Nasution, Sahkholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, Jawa Timur: CV Lisan Arabi, 2017.
- Nuryantini, Atin, *Analisis Kontrastif Antara Fonem Bahasa Arab dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Terhadap Pengajaran Bahasa Arab*, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2012, t.d.

Nur. Tajuddin, *Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa Arab*. Journal of Arabic Studies 1(2), p64-74, 2016.

Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pusat Bahasa.

Poerwadaminto, WJS. *Kamus Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa, Jakarta : Balai Pustaka, pn, 1997.

Rohman, Fathur. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang : Madani, 2015.

Rosyidi, Abd. Wahab. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN Maliki Press, 2006.

Salim, Peter, *Advanced English-Indonesia Dictionary*, Jakarta: Student's Edition, 1988.

Setyawati, Nanik. *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktek*. Surakarta: Yuma Pustaka. 2010.

Subali, M., *Frekuensi Forman Sebagai Model Akustik Tabung Sederhana dari Vokal* *Prosiding Seminar National Aplikasi Sains & Teknologi (SNAST)*, 2014.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta. 2013.

Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar, Metode dan Teknik*, Bandung: Tarsito, 1994.

Soeparno. *Dasar-Dasar Lingustik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya. 2002.

Thoyib, 2019. Fonologi Bahasa Arab : Struktur Bahasa Arab Modern, Bandung : Ytama

Widya, 2019

Wardana, K., *Kesalahan Artikulasi Phonemes Bahasa Inggris UNMAS Denpasar:*

Sebuah Kajian Fonologi Generatif. Jurnal Bakti Saraswati. 2014

